

РАЗДЕЛ 1

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Е. Г. Фоменок, А. С. Коршун

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: woitko@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена изучению вопроса лингвистической объективации эмоций в немецком языке посредством фразеологизмов, репрезентирующих положительные, негативные и амбивалентные эмоции, а также изучению проблемы межъязыковой переводческой эквивалентности эмотивных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизмы; эмотивные фразеологизмы; эмоции; перевод фразеологизмов; межъязыковая фразеологическая эквивалентность.

E. G. Fomenok, A. S. Korshun

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: woitko@mail.ru*

GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS AS REPRESENTATION OF EMOTIONS

The article deals with the problem of linguistic objectification of emotions in German language by means of phraseological units that represent positive, negative and ambivalent emotions. The article discusses the problem of *interlanguage phraseological equivalents*.

Key words: phraseological units; *emotional phraseological units*; emotions; translation of phraseological units; *interlanguage phraseological equivalents*.

В настоящее время все более актуальной становится тема рассмотрения области языковых явлений, связанных с человеком, что, в свою очередь, определяет актуальность антропоцентрической направленности в современной лингвистике и переводе.

Эмоции представляют собой реакцию субъективного характера на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющихся в чувствах радости, страха, удовольствия или недовольства. Эмоции универсальны, они отражают общечеловеческий опыт осмысления психической жизни человека и свойственны всем людям. Во все времена люди

испытывали, испытывают и будут испытывать одни и те же чувства (горе, радость, печаль, восторг, страх и др.), независимо от того, к какой культуре или языковому обществу они принадлежат, какой уровень образованности имеют.

Эмоциональные процессы играют большую роль в жизни человека. Отражая субъективное оценочное отношение человека к объективной реальности, эмоции находят свое обязательное проявление во всех видах деятельности, включая и речевую деятельность. В современной науке влияние эмоций на речевую деятельность, прежде всего, является предметом исследования либо психологов, либо психолингвистов. В рамках лингвистики проблема эмоциональной речи обычно рассматривается на каком-либо одном языковом уровне (фонологическом, лексическом или синтаксическом).

В единую лексико-фразеологическую систему языка входят эмотивные фразеологизмы. Фразеологизмы представляют собой «семантически связанные сочетания слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [2]. Особенность фразеологизмов в том, что они в наиболее яркой и образной форме выражают дух и менталитет народа, показывают его культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов.

Материалом нашего исследования являются лексикографические данные, полученные методом сплошной выборки из Немецко-русского фразеологического словаря Л. Э. Биновича [1]. В ходе работы со словарем были изучены 75 эмотивных фразеологизмов.

Изученные эмотивные фразеологизмы немецкого языка были нами разделены на несколько групп в зависимости от того, какие эмоции они репрезентируют:

1. Положительные (стенические) эмоции (восторг, восхищение, любовь, удовольствие, интерес): *einen Affen an j-m gefressen haben, sich (D.) einen Ast lachen, das (be)nimmt (versetzt oder verschlägt) einem den Atem, j-m zu tief ins Auge geschaut haben, sich vor Lachen ausschütten wollen, den Bauch schütteln (oder sich den Bauch halten vor Lachen), der Bock stößt ihn* и т. д.

2. Негативные (астенические) эмоции (гнев, раздражение, страх, недовольство, ужас, стыд, тревога, волнение, тоска, страдание, беспокойство): *in Alarm kommen, angst und bange, Angst bekommen (oder kriegen, in Angst geraten), in tausend Ängsten schweben, Anstoß nehmen (an D.), vor Aufregung vergehen, seinen Zorn (Unmut oder Ärger) an j-m auslassen, ist das nicht (gleich) zum Baumöl schwitzen, ins Bockhorn kriechen, er sieht, als hätten ihm die Hühner das Brot genommen (oder weggefressen)* и т. д.

3. Амбивалентные (удивление, равнодушие, спокойствие, жалость, сочувствие), т. е. когда один и тот же объект либо субъект вызывает противоположные чувства: *ich dachte, mich kratzt (oder laust) der Affe, sich etw. nicht anfechten lassen, mit verschränkten Armen zusehen, mit verhaltenem Atem, mit offenen Augen schlafen, sich (D) kein Bein ausreißen, auf der Erde blieben, die Fassung bewahren* и т. д.

В процессе распределения эмотивных фразеологизмов на группы выяснилось, что количество фразеологизмов, репрезентирующих негативные эмоции в немецком языке, значительно превышает количество фразеологизмов, репрезентирующих положительные эмоции. Проведенное нами исследование позволило также выделить основные компоненты образности эмотивных фразеологизмов в немецком языке: а) соматизмы: *kalte Beinen kriegen, Augen und Ohren (oder und Nase) aufsperrern, den Bauch schütteln*; б) зоонимы: *Augen machen wie ein (ab)gestochenes Kalb, einen Affen an j-m gefressen haben, sich fühlen wie ein Fisch im Wasser, die wilde Sau spielen*; в) неодушевленные предметы окружающего мира: *mir fiel ein Alp (ein Stein) vom Herzen, sich (D.) einen Ast lachen, im Eimer sein*; г) пространственные отношения: *sich in den Erdboden hineinschämen, auf der Erde blieben*; д) фитонимы: *zittern wie Espenlaub*.

Особую сложность представляет перевод фразеологических единиц на другие языки. Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей языка перевода – от абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

В переводоведении выделяют несколько типов межъязыковой фразеологической эквивалентности:

1) абсолютный эквивалент – фразеологизм на языке перевода, равноценный переводимой фразеологической единице в отношении смыслового содержания (совпадение денотативных и коннотативных значений), стилистической отнесённости, метафоричности, эмоционально-экспрессивной окраски, имеющий приблизительно одинаковый компонентный состав, обладающий рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью (например, в отношении требования одушевлённости/неодушевлённости), принадлежностью к одной грамматической категории, отсутствием национально-культурной специфики;

2) частичный (неполный) эквивалент – фразеологическая единица языка перевода, которая является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, раскрывающим значение многозначной фразеологической единицы в иностранном языке не во всех её значениях.

3) относительный эквивалент – фразеологическая единица, которая является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, но отличается от нее по некоторым показателям: разные синонимические компоненты, изменение синтаксического построения, несовпадение лексико-семантического содержания отдельных компонентов или их сочетаемости;

4) аналог – фразеологический эквивалент с полной или частичной заменой образа;

5) безэквивалент – фразеологическая единица, не имеющая в языке перевода постоянного, не зависящего от контекста эквивалента, семантика такого фразеологизма не отражена каким-либо понятием в языке перевода. Безэквивалентные фразеологические единицы переводятся преимущественно двумя способами: описательно (при помощи лексических средств) либо калькированием, что приводит к потере образности.

Из исследованных нами 75 фразеологических единиц, репрезентирующих эмоциональное состояние человека в немецком языке, было выявлено:

1) 16 фразеологических единиц, перевод которых с немецкого на русский язык осуществлен посредством абсолютного эквивалента: *das (be)nimmt (versetzt oder verschlägt) einem den Atem* – ‘дух захватывает’; *vor Aufregung vergehen* – ‘места себе не находить от волнения’; *die Augen aufreißen* – ‘вытаращить глаза (от удивления)’; *seinen Zorn (Unmut oder Ärger) an j-m auslassen* – ‘сорвать свой гнев (свою злость, досаду) на ком-либо’; *außen sich sein* – ‘быть вне себя’; *außen sich geraten* – ‘выходить из себя’; *Bosheit schnauben* – ‘дышать злобой’; *seine Bosheit an j-n auslassen* – ‘сорвать свой гнев на ком-либо’; *zittern wie Espenlaub* – ‘дрожать как осиновый лист’ и др.

2) 5 фразеологических единиц, перевод которых с немецкого на русский язык произведен посредством аналога: *die Ohren hängen lassen* – ‘опустить голову, повесить нос’; *aus vollem Halse lachen* – ‘смеяться до ушей’; *sich (D) kein Bein ausreißen* – ‘не лезть из кожи вон’; *Es ist zum Beinausreißen!* – 1) ‘я вне себя от досады!’ 2) ‘я готов рвать на себе волосы!’; *So ein lahmer Betrieb.* – ‘Какая тоска – мухи дохнут!’.

3) 54 фразеологических единиц, перевод которых с немецкого на русский язык осуществлен при помощи относительного фразеологического эквивалента: *in Alarm kommen* – ‘встревожиться, переполошиться’; *Angst und bange* – ‘страшно, жутко’; *in tausend Ängsten schweben* – ‘рисовать себе всякие ужасы’; *sich (D.) einen Ast lachen* – ‘лопнуть от смеха’; *sich vor Lachen ausschütten wollen* – ‘умирать со смеху’; *Das ist zum Bersten!* – ‘Можно лопнуть с досады!’; *guter Dinge sein* – ‘быть в хорошем

настроении, быть веселым'; *in Erstaunen geraten* – 'удивиться, изумиться'; *Ärgernis nehmen (an etw.)* – 'рассердиться из-за чего-либо'; *Dampf vor etw. haben (oder kriegen)* – 'бояться кого-либо, трусить перед кем-либо' и др.

Исследование способов перевода с немецкого на русский язык эмотивных фразеологизмов показало, что использование относительного фразеологического эквивалента является наиболее частым, аналог и абсолютный эквивалент используются значительно реже.

Абсолютный эквивалент при переводе эмотивных фразеологизмов используется, по нашему мнению, в том случае, когда в основе немецких и русских фразеологизмов лежат одинаковые образы, например: *zittern wie Espenlaub* – 'дрожать как осиновый лист'. Общность образа обусловлена, на наш взгляд, некоторой универсальностью физиологических функций человеческого организма, т.е. примерно одинаковой реакцией на определенную эмоцию и одинаковое внешнее проявление эмоций.

Следует также отметить, что во фразеологии находит свое отражение национально-культурная специфика вербализации эмоционального отношения человека к миру. В случае отсутствия единого образа в русском и немецком языках, положенного в основу эмотивного фразеологизма, при переводе используется аналог, например: *die Ohren hängen lassen* – 'опустить голову, повесить нос'.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Аквариум, 1995. – 773 с.
2. Максимов, В. И. Фразеологизмы и сопредельные с ними конструкции / В. И. Максимов // Русская речь. – 2003. – № 4. – С. 31–38.
3. Шепелева, Е. В. Особенности перевода фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov>. – Дата доступа: 19.04.2020.
4. Блытова, Е. В., Малыгин, В. Т. Немецкие фразеологизмы как средство вербализации эмоций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskie-frazeologizmy-kak-sredstvo-verbalizatsii-emotsiy>. – Дата доступа: 20.04.2020.
5. Орипова, М. Х. Семантический анализ фразеологических единиц, выражающих эмоции человека в разносистемных языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskij-analiz-frazeologicheskikh-edinit-yrabayuschih-emotsii-cheloveka-v-raznosistemnyh-yazykah>. – Дата доступа: 25.04.2020.